

Epigrafía Árabe

DEL MUSEO ARQUEOLÓGICO
PROVINCIAL DE BADAJOZ

María Antonia Martínez Núñez
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

GOBIERNO DE EXTREMADURA

Consejería de Educación y Cultura



Amigos del Museo Arqueológico de Badajoz





Epigrafía Árabe
del Museo Arqueológico Provincial
de Badajoz



Badajoz 2013

Edita:
MUSEO ARQUEOLÓGICO PROVINCIAL
DE BADAJOZ

Estudio:
María Antonia Martínez Núñez

Fotografías:
Vicente Novillo (excepto piezas
2, 3 y 15 de Tecnigraf)

Dep. Legal: BA-553/2013
ISBN: 978-84-9852-375-1

Diseño e impresión:
TECNIGRAF, S.A.
Tel. 924 286 006 www.tecnigraf.com

Inscripciones árabes del Museo Arqueológico Provincial de Badajoz

M^a Antonia Martínez Núñez
Universidad de Málaga

La colección de inscripciones árabes del Museo Arqueológico de Badajoz

La colección de inscripciones árabes del Museo no es muy abundante, pero contiene piezas de gran valor histórico. Se compone de catorce epígrafes de cronologías diversas, aunque todos de época medieval andalusí, salvo un cuenco de cerámica moderno o contemporáneo y de procedencia desconocida. Si exceptuamos ese objeto, el resto de piezas epigrafiadas proceden de Badajoz capital: 5 de la Alcazaba, 1 hallada en una casa particular de la ciudad (nº 2) y otra de un lugar sin determinar; y de la provincia: 3 de Fuentes de León, 1 de Fuente del Maestre, 1 de Mérida y 1 de Garlitos. Los hallazgos más antiguos datan del siglo XIX, sobre los que se conserva documentación en la Real Academia de la Historia, y los más recientes son los de Fuentes de León, dos de ellos procedentes de excavaciones arqueológicas realizadas en el Castillo del Cuerno.

La mayor parte de las inscripciones están realizadas sobre estelas o lápidas rectangulares, excepto la nº 3 que discurre por un dintel. El material suele ser mármol, salvo tres de ellas en pizarra y una en cerámica. En todos estos casos se trata de soportes preparados expresamente para recibir la inscripción, pero la pieza nº 1 consiste en un epígrafe realizado sobre un tablero visigodo reutilizado. Junto a estas inscripciones, en el Museo se conservan diversos objetos con epígrafes en árabe: un anillo, una plaquita de plomo, un broche de bronce y un cuenco cerámico.

Las inscripciones lapidarias son funerarias, salvo el tablero citado y los nºs 7 y 8 de Fuentes de León, que no tienen ese carácter. Las más relevantes desde el punto de vista histórico son, sin duda, el epitafio del *Hāyib* Sabūr y el epitafio de al-Manšūr I, primer soberano de la taifa aḡsāsi, pues forman parte del escaso número de inscripciones funerarias que se han conservado de soberanos musulmanes de al-Andalus, junto al epitafio del *Hāyib* ‘Izz al-Dawla (m. 447/1055), tercer soberano de la taifa de Alpuente (Valencia) (BARCELÓ, 1998: 153-156, nº 17), y a la estelas de los Banū Našr en la *rawḡa* de la Alhambra. Hay que destacar también dos estelas funerarias de cronología almohade, la de un alfaquí (nº 9), en cúfico y cursiva, y la estela en ladrillo con el epitafio de un varón desconocido, pues es el único caso en epigrafía funeraria andalusí en que se alude al deber coránico del *amr bi-l-ma‘rūf o ḡsba*, de connotaciones sufíes.

El formulario de estos epígrafes funerarios responde en general al habitual de cementerios urbanos andalusíes, pero presenta algunos términos y fórmulas específicas de la región extremeña. La cronología va desde la época emiral hasta la post-almohade, con una llamativa ausencia de ejemplares datados en el siglo X.

El tipo de grafía usada en los ejemplares procedentes de la ciudad de Badajoz, un cúfico labrado en relieve y con un diseño muy específico en el epitafio de al-Manšūr y en los de época almohade, difiere del que presentan los ejemplares procedentes de los diversos municipios de la provincia, pues se ha realizado en labra incisa, es más austero y, en algunos casos, presenta rasgos arcaizantes o próximos a la cursiva.

En función de las características de las inscripciones que componen la colección, se ha estructurado su estudio en dos grandes apartados: A. inscripciones lapidarias y B. inscripciones sobre objetos diversos, en los cuales se presenta la lectura, traducción y análisis de cada una de las inscripciones. Debido a su gran interés epigráfico, se ha añadido al final del apartado A. un apéndice con dos inscripciones funerarias que son propiedad de Museo Arqueológico Nacional, pero proceden de Badajoz, en cuyo Museo se conserva una valiosa documentación gráfica.

A. INSCRIPCIONES LAPIDARIAS

1. Epígrafe árabe sobre un tablero visigodo

Nº de inventario: 00905

Bibliografía: KURTZ, 2001: 281-282¹.

Procedencia: muralla de la Alcazaba de Badajoz

Medidas: 1 m y 54 cm de altura; 57 cm de ancho y 19 cm de grosor.

Material: mármol gris

Cronología: emiral (siglos VIII-IX)

Descripción: una línea de escritura, en cúfico inciso, realizada en el borde superior izquierdo de un tablero de mármol visigodo. El tablero presenta decoración de círculos secantes y florales en el frontal y en uno de sus lados.

Observaciones: el tablero forma pareja con otro casi idéntico, el nº 906, que no presenta inscripción. De hecho, el grafito árabe pasó inadvertido hasta el momento en que se hizo visible cuando se cambió a su ubicación actual en la exposición.

La lápida apareció en la muralla de la Alcazaba de Badajoz y fue donada al Museo por la Comandancia de Ingenieros.

Lectura y traducción:

الله لا اله الا الله [الله لا اله الا الله]

Dios, no hay divinidad sino Dios

Aunque está escrito de forma deficiente y su estado de conservación no es bueno, reproduce la fórmula del *tahtil*, sobre la unidad de Dios, primera parte de la *shāhāda* o profesión de fe musulmana.

Se trata de una pieza muy interesante, pues da cuenta de una doble reutilización del tablero visigodo: una primera en época emiral, cuando probablemente se le añade el epígrafe con el objetivo de islamizar un material visigodo reutilizado en una edificación que desconocemos, aunque bien pudo ser en Mérida², y una segunda reutilización en época posterior, en la muralla de la Alcazaba de Badajoz.

2. Lápida funeraria con el epitafio de Sabūr, primer soberano independiente de Badajoz.

Nº de inventario: 00531

Bibliografía: CODERA, 1884: 358 y ss.; LÉVI-PROVENÇAL, 1931: 53-54, nº 42; PÉREZ ÁLVAREZ, 1992: 211-212; MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2007: pp. 78-79.

Procedencia: Badajoz

Medidas: 41 cm. de alto; 35 cm. de anchura.

Material: mármol

Cronología: *šāc̣bān* de 413 H. / noviembre de 1022 J.C.

Descripción: El campo epigráfico ocupa todo el frontal de la lápida y está bordeado por un filete, con forma redondeada en la parte superior. Presenta siete líneas en cúfico simple.

Observaciones: por la documentación que obra en la Real Academia de la Historia (MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2007: 78-79, nº 17), se sabe que la lápida fue encontrada en 1883 en

¹ G. Kurtz reproduce la traducción (p. 281). En la ficha del Museo se conserva manuscrita la lectura y traducción que realizó Guillermo Roselló Bordoy.

² Hipótesis a la que apunta G. Kurtz (2001: 283).

el transcurso de las obras de restauración de una casa particular en Badajoz³. El propietario del inmueble, Eduardo García Florindo, comunicó su hallazgo en primer lugar a la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, pero, descontento con la respuesta de esa institución y abrumado por ofertas de compra de distintas procedencias, decidió recurrir a la Real Academia de la Historia en 1888, remitiendo una carta en la que daba cuenta de cómo fue el hallazgo en 1883: “con ocasión de reconstruir una casa de mi familia en la calle de Abril de esta ciudad, señalada hoy con el nº 17”. Ya en 1884 Codera había publicado en el *Boletín* de la Academia una noticia de la lápida, que decía conocer a través de una copia⁴. La Academia, después de solicitar un informe a E. Saavedra, comunicó al dueño del epígrafe que se trataba de un importante hallazgo por ser el epitafio del primer rey de Badajoz y, por ello, le concedió un premio de la Institución destinado a recompensar aquellos hallazgos que proporcionasen información inédita o muy valiosa sobre la Historia de España (Acta de la Academia de fecha 17 de febrero de 1888).

Lectura y traducción:

بسم الله الرحمن الرحيم / هذا قبر سبور الحاجب رحمه / الله توفي ليلة الخميس / لعشر
ليال خلون من شعبا / ن من سنة ثلث عشرة وار / بع مائة وكان يشهد / أن لا إله إلا الله

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso. / Este es el sepulcro de Sabūr, el Hāyib. Dios se apiada de él. / Murió la noche del jueves / a diez noches pasadas de ša^cbā/n del año trece y cua/trocientos (8 de noviembre de 1022). Y daba testimonio / de que no hay divinidad sino Dios.

El tipo de cúfico utilizado, austero y de rasgos arcaizantes, contrasta con el que se desarrolló posteriormente en la taifa aḡḡasí de Badajoz. Como es habitual en grafía lapidaria, se observa la separación de algunas palabras entre renglones, tras grafemas que no se unen al trazo siguiente, como se observa en el término ša^cbān (entre 4º y 5º renglón) y en arba^c (entre el 5º y 6º renglón).

El formulario es el típico de las inscripciones funerarias andalusíes de zonas urbanas, pues incluye los elementos siguientes: *basmala* completa como fórmula introductoria, expresión *hādā qabr* ("este es el sepulcro de"), nombre del difunto, eulogía *rahima-hu Allāh* a su favor, verbo *tuwuffiya* ("murió"), fecha del óbito, muy completa, y *šahāda* o profesión de fe. El título de *hāyib* ("primer ministro", "chambelán"), que se aplica aquí al primer soberano independiente de Badajoz, Sabūr, de origen eslavo, es habitual en las acuñaciones monetarias de primera época taifa e implica una legitimidad emanada de la institución califal, y la pervivencia de ésta en las primeras décadas del siglo XI, mientras que la adopción de *laqab/s* sultánicos tuvo lugar a partir de mediados del siglo XI (ACIÉN, 1998: 45-59; ACIÉN, 2001: 494-495, 500; MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2000: 99)

3. Epitafio de al-Manšūr I, fundador de la taifa aḡḡasí de Badajoz

Nº de inventario: 00358

Bibliografía: SAAVEDRA, 1889: 82-86; LÉVI-PROVENÇAL, 1931: 55, nº 44; PÉREZ ÁLVAREZ, 1992: 213.

Procedencia: Hospital Militar. Alcazaba de Badajoz

³Lévi-Provençal nada dice de las circunstancias del hallazgo, mientras que Pérez Álvarez (1992: 211) lo atribuye a unas excavaciones arqueológicas llevadas a cabo en la Alcazaba de Badajoz en 1880.

⁴En nota al pie, Codera apunta que la lápida pertenecía a D. Nicolás Díaz y Pérez, y según la documentación conservada en la Academia intentó comprarla sin éxito, aunque pudo realizar un calco del original que se conserva en la institución.

Medidas: 1m y 11 cm de largo; 17 cm de ancho y 30 cm de grosor.

Material: mármol

Cronología: año 437 H./ 1045 J.C.

Descripción: la inscripción discurre por un solo renglón, está realizada sobre un dintel de mármol y está enmarcada por un filete tallado en relieve. La grafía empleada es cúfico florido tallado en relieve. Se ha borrado la parte final del epígrafe, correspondiente a la centena de la fecha.

Observaciones: este dintel, que fue hallado en 1883 en la Sala de Autopsias del hospital Militar de la Alcazaba, debía formar parte de algún edificio funerario asociado a la sepultura de al-Manṣūr, junto con otra lápida hallada en la iglesia de Santa María de Calatrava, en la misma Alcazaba (LÉVI-PROVENÇAL, 1931, 54-55, n° 43), en torno al año 1774 y que desapareció antes de 1855 (MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2007: 79-80, n° 18).

Lectura y traducción:

هذا قبر المنصور رحمه الله مات⁵ سنة سبع وثلثين و [أربع مائة]

Este es el sepulcro de al-Manṣūr, que Dios tenga misericordia de él. Murió en el año treinta y siete y cuatrocientos (1045).

La lápida perdida, de la que se han conservado dibujos, contenía el epitafio del mismo soberano y la misma fecha del óbito, aunque su texto era más completo, y presentaba rasgos caligráficos semejantes.

Ambos epígrafes, en efecto, estaban realizados en un cúfico florido muy cuidado y característico de la taifa aḥṣā⁶, con remates foliados en todos los trazos altos y en otros grafemas que han asimilado estos apéndices⁷. El *nūn* final se ha realizado en forma de “cuello de cisne” con remate floral y el *rā'* final con idéntica figura que el anterior.

Frente a lo que suele ser habitual en epigrafía funeraria andalusí, en la inscripción del dintel se ha suprimido la *basmala* completa como fórmula introductoria y no se especifica ni la feria semanal ni el día del mes, además de lo escueto en la mención del nombre del soberano, sólo por el *laqab* que adoptó. Y es que, en realidad se trata de una versión resumida del epitafio que aparece en la lápida hoy perdida, cuyo texto era:

بسم الله الرحمن الرحيم هاذا قبر المنصور عبد الله بن محمد بن / مسلمة رحمه الله
ورحم من دعا له برحمة مات ليلة الثلاثاء / لإحدا (sic) عشرة ليلة بقيت لجمادى الآخرة
سنة سبع / وثلثين وأربع مائة وليوم بقي من دجنبر

*En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso. Este es el sepulcro de al-Manṣūr
°Abd Allāh b. Muḥammad b. / Maslama, que Dios tenga misericordia de él y de quien pida
para él misericordia. Murió la noche del martes / a once noches restantes de ŷumādā l-ājira*

⁵ Se ha usado el término *māta*, en vez del más habitual *tuwuffiyya*, توفي.

⁶ Así se puede observar en los epígrafes procedentes de otros territorios de la misma taifa, como el dintel de Évora, en Portugal (TORRES; MACÍAS, 1998: 126-127). Esta uniformidad del cúfico aḥṣā, al igual que sucedía en otras taifas, ha sido considerada como “imposición de la grafía propagandística de la dinastía” (ACIÉN, 2001: 500)

⁷ Como *bā'* en posición inicial y medial, *hā'*, *dāl*, *rā'* o *mīm* en posición final.

del año siete / y treinta y cuatrocientos (30 de diciembre de 1045), y a un día que restaba de diciembre⁸.

4. Fragmento de lápida funeraria en pizarra

Nº de inventario: D.9384

Bibliografía: inédito

Procedencia: Castillo del Cuerno. Fuentes de León

Medidas: 24 cm de altura máxima; 22 cm anchura; 3 cm de grosor

Material: pizarra

Cronología: *dū l-ḥiyyā* del 483 H. / febrero de 1091 JC.

Descripción: fragmento de inscripción funeraria en pizarra. Presenta roturas en los lados derecho, superior e inferior. El texto se distribuye en cinco líneas de grafía cúfica, con labra incisa, de las que ha desaparecido la parte superior, donde se consignaría el nombre del difunto, y el comienzo de lo escrito en cada renglón.

Observaciones: el epígrafe apareció en excavaciones arqueológicas⁹. Fue localizado en el interior del patio del Castillo del Cuerno, durante la retirada de los derrumbes superficiales de la muralla, concretamente entre el derrumbe de la esquina W del recinto a escasa profundidad. Había sido reutilizado como elemento constructivo en la fábrica de la muralla almohade, por lo que conserva algunos restos de cal.

Lectura y traducción:

[...][لـ]ذـي الحجـ[ة] / [عـ]امـ¹⁰ ثلثة و [ثـمـ]انـين و اربـع مـ[ا] / [نـة]...

...noches / ... de *dū l-ḥiyyā* / en el año tres y / (och)enta y cuatro ci/entos (483/febrero de 1091 JC.)

El fragmento debe corresponder a una estela funeraria rectangular que reproduciría el epitafio de un difunto o difunta cuya onomástica ha desaparecido. Sólo se ha conservado el final del epitafio, con la mención de la fecha del óbito, el día del mes y el año, en la que se hubo de consignar también el momento de la muerte y la feria de la semana, pero han desaparecido.

El cúfico utilizado es austero. A pesar de la labra incisa, típica de epígrafes funerarios de zonas rurales, presenta una factura correcta y cuidada, aunque muy distinta de la que ostentan los ejemplares más representativos de la taifa aḥṣāṣī y de etapas posteriores.

Como se consigna en el resumen de la excavación, los materiales cerámicos del Castillo del Cuerno son en su mayor parte de cronología almohade y en las reformas efectuadas en esa etapa y en los recrecidos de la muralla se reutilizaron como materiales constructivos elementos de cronología anterior, como esta estela funeraria de finales del siglo XI.

⁸ Hay que destacar que en este epitafio se ofrece la equivalencia cristiana del día del mes. Esta parte final de la inscripción no fue leída por Lévi-Provençal ni en las publicaciones anteriores que cita, sí aparece en la lectura completa que realizó A. Delgado y Hernández (DELGADO, 2001: 207) y en la de M^a A. Pérez Álvarez (1992: 213-214).

⁹ Quiero agradecer a la arqueóloga Andrea Menéndez que me remitiese el resumen de la intervención arqueológica llevada a cabo en el Castillo y el material gráfico de este fragmento epigráfico.

¹⁰ El término *‘ām*, que se utiliza en este epitafio para “año”, en vez de *sana*, es poco habitual en epigrafía andalusí, aunque se documenta en algunos casos puntuales, sobre todo a partir del siglo VI H./XII JC. (LÉVI-PROVENÇAL, 1931: 95). Este epitafio, con una data expresa del siglo V H./ XI JC. sería uno de los ejemplares más tempranos en utilizar dicho término, junto a otros de Almería, Toledo y Valencia fechados también en el siglo XI. En todas las estelas funerarias de Badajoz del siglo VI/XII se utiliza el término *‘ām* en vez de *sana*, como señaló C. Barceló (BARCELÓ, 1990:49)

5. Estela funeraria reutilizada como quicialera

Nº de inventario: 00532

Bibliografía: TORRES BALBÁS, 1941: 196-197¹¹; BADAJOZ, 1979: nº 32¹².

Procedencia: Alcazaba de Badajoz

Medidas: 40 cm de altura; 20'5 cm de ancho.

Material: mármol

Cronología: año 488 H. / 1095 J.C.

Descripción: Son tres fragmentos, que casan entre sí, de una estela rectangular de mármol con los lados verticales más largos. Se ha perdido el inicio y el fin de la inscripción, así como todo el lateral izquierdo. En el lado derecho conserva restos del filete de enmarque, salvo a la altura del renglón 5º de los conservados, donde presenta una fractura que afecta al filete y al inicio de lo escrito en esa línea.

La estela conserva, aunque parcialmente, nueve renglones de escritura cuya parte final se ha perdido. El tipo de grafía empleado es un cúfico evolucionado, tallado en relieve, con numerosos nexos curvos por debajo de la línea de escritura, con remates y apéndices foliados y retrocesos en escuadra de las terminaciones de las astas.

Su reutilización como quicialera o gorroneira, pues presenta en la parte superior derecha dos agujeros circulares, de distinto tamaño y profundidad, ha hecho desaparecer lo escrito en el sector superior, afectando a los dos primeros renglones y ha provocado el desgaste y deterioro, debido al roce, de las letras de los dos primeros renglones, por lo que sólo he podido leer algunos grafemas de lo escrito en ellos.

Observaciones: procede de la Alcazaba de Badajoz, pero se desconocen las circunstancias del hallazgo, aunque sí se puede afirmar su reutilización como material constructivo en alguna edificación posterior. Fue donada al Museo en 1938-39 por D. Jesús Cánovas.

Lectura y traducción:

... / [و] لطف بـ (...) ن (...) فال ... / ملية العا (...) ة (...) هاذ [ا قبر] / فهو شهد
لعزيم [ة الله] (...) [توفي] / [سا] عة ضحى يوم الاثنتين ... [سنة] / ثمان وثمانين
واربع مائة] [وكان مولده] / يوم الخميس لليلة بقيت من [شهر] / الاحياء
من ... (?) /

..... / ... y (Dios) es bondadoso con ... (?) . / Este es el sepulcro de... / ... Y dio testimonio del consuelo de Dios] (?)¹³ [Murió] / en la hora de ḍuḥā¹⁴ del diurno del

¹¹ Un dibujo de esta inscripción, junto a la lectura y traducción parcial de Manuel Ocaña fueron publicados por Leopoldo Torres Balbás en este artículo.

¹² En esta publicación hay confusión de datos entre esta pieza y la nº 33, pues la traducción parcial y la cronología de esta pieza se adjudica a esta última.

¹³ Esta formulación de la *ṣahāda* es muy poco usual. Lo habitual es que se formule así: *wa-huwa yašhadu an-lā ilāha illā Allāh...* o que se inicie con la expresión *wa-huwa yašhadu li-llāh bi-mā ṣahadat nafsu-hu...* o *wa-huwa yašhadu li-llāh bi-mā ṣahada Allāh bi-hi li-nafsi-hi...* El que aquí vaya seguido el perfectivo *ṣahada* de lo que parece ser *bi/li-^caziyat Allāh* es un hecho excepcional y debe referirse a la expresión: *inna fī Allāh ^cazā' min kull muṣība...* ("ciertamente en Dios hay un consuelo para cualquier desgracia"), documentada como una de las fórmulas de la *ṣahāda* en epigrafía funeraria de Kairuán o de Egipto, aunque muy rara en al-Andalus. Así se consigna tras la *basmala* completa en el inicio de un epitafio procedente de Asuán (Egipto), fechado en el 213/829 y conservado en el Museo de Cincuentenario de Bruselas (ZBISS, 1977: 11, fórmula nº 15; BAUDEN, 2004: 182-185, nº IV). También podría leerse *ṣahada bi/li-^caziziyat Allāh...* ("dio testimonio de la excelencia de Dios") aunque esta última no la he podido documentar como *ṣahāda*.

¹⁴ Correspondiente a la "media mañana".

lunes... en el año / ocho y ochenta y cuatrocientos (488/1095)...y fue su nacimiento¹⁵ / el diurno del jueves a una noche que restaba del mes de... / ... los vivos de ¿?... / ...

Los rasgos caligráficos recuerdan a los del epitafio de al-Manšūr I. Hay que destacar la factura que presenta el grafema *hā'*, con un apéndice ascendente en la parte superior de la letra, semejante a la que presenta el epitafio del antedicho soberano aftasí y a la que se documenta en los epitafios de la Almería almorávide (OCAÑA, 1988: 188, fig. 3).

Las fórmulas iniciales han desaparecido y lo conservado resulta ilegible. Con respecto a los elementos que se han podido restituir, consigna la expresión *hādā qabr* al final del tercer renglón, pero se ha perdido la onomástica del difunto, que iría a continuación. En el renglón cuarto se inicia la *šahāda*, con una formulación no documentada hasta el momento en al-Andalus, que permite saber que se trata del epitafio de un varón. En el renglón quinto y sexto se menciona la fecha de la muerte, con especificación del momento del día, de la feria de la semana, el mes se ha perdido, y del año, el 488 H. En el séptimo renglón se incluye la mención de la fecha de nacimiento, de la que sólo se conserva el inicio, con la feria semanal y el día del mes, el año se ha perdido. Del renglón octavo y del noveno tan sólo se pueden restituir algunos grafemas, que tampoco permiten restituir las fórmulas finales.

Lo que se ha podido leer de este epitafio permite afirmar que no se reproducen las eulogias y expresiones más habituales en los ejemplares pacenses que han llegado hasta nosotros y que incluso algunos elementos sólo se han documentado en esta estela, como la formulación de la *šahāda* o la expresión en que se consigna el verbo *laṭafa*, en el segundo renglón, entre las frases iniciales del epitafio.

Por el material, el tipo de talla y las características de esta lápida, el epitafio debió pertenecer a un personaje relevante en ese momento final de taifa aftasí de Badajoz.

6. Fragmento de estela funeraria con el epitafio de un desconocido

Nº de inventario: 00359

Bibliografía: BADAJOZ, 1979: nº 33¹⁶

Procedencia: Alcazaba de Badajoz

Medidas: 62 cm altura; 27 cm de ancho y 10 cm de grosor

Material: mármol blanco

Cronología: primera mitad del s. VI H. / XII J.C.

Descripción: fragmento de una estela funeraria correspondiente a la parte inferior izquierda de una lápida rectangular. Conserva el filete de enmarque del lateral izquierdo y de la parte inferior, donde adquiere mayores proporciones. Los restos conservados remiten a un tipo de estela sin orla epigráfica ni arco inscrito. Presenta nueve renglones, los dos primeros de ellos muy deteriorados, en cúfico simple tallado en relieve.

¹⁵ La mención de la fecha de nacimiento se consigna en algunos epitafios andalusíes, especialmente en los más tardíos de época nazarí. Uno de los primeros ejemplares que lo consignan es el epitafio almeriense del año 507/1113, en el que también se especifica que el difunto falleció a la hora de *duḥā* del lunes (LÉVI-PROVENÇAL, 1931: 111-112, nº 124) Este sería un ejemplar muy temprano en cuanto a la mención de este dato.

¹⁶ En esta publicación hay una confusión entre esta pieza y la nº 32, pues se ha adjudicado a esta última la traducción parcial que se ofrece de la nº 33.

Observaciones: fue hallada en 1880 en la Alcazaba de Badajoz. Se conserva un vaciado en escayola propiedad de la Real Academia de la Historia (MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2007: 308-309, n° 151)¹⁷

Lectura y traducción

.... / [مد]مدها [ذا قبر] / ابي بـ [بـ]كر (؟) رزق ابن 18 / / يوم 19 الا 20 /
.... [لي]لة ماضية (؟) / بن اثنتين / اليوم 21 / [و] ثلاثين 22 /

... / ...Muhammad. Este (es el sepulcro de)/...Abū Bakr (¿?) Rizq hijo de /.../ el diurno del do/mingo/ ...a... noches pasadas/ ...dos /...el día/...(y) treinta/

Los rasgos caligráficos, que dejan ver la escasa pericia del tallista, remiten a una cronología no anterior a la primera mitad del siglo XII. Al no conservarse nada más que la parte final de cada uno de los renglones, sólo se puede restituir, y de manera muy fragmentaria, parte de las fórmulas introductorias²³, algunos elementos del antropónimo, compuesto de la *kunya* Abū Bakr, el *ism* Rizq y el inicio de un *nasab*, y restos de la fecha del óbito y de la fecha de nacimiento. Faltaría un último renglón, hoy perdido, más corto que los anteriores y en el que se consignaría la centena del año, probablemente “quinientos” (خمس مائة).

7. Fragmento de inscripción sobre pizarra

N° de inventario: D.9383

Bibliografía: inédito

Procedencia: Castillo del Cuerno. Fuentes de León

Medidas: 40'5 cm de altura máxima; 31 cm de ancho; 5 cm de grosor

Material: pizarra

Cronología: almohade. Segunda mitad del siglo VI H. / XII J.C.

Descripción: fragmento de inscripción sobre pizarra con la superficie sin devastar. Presenta cuatro líneas de escritura en cúfico inciso. Ha desaparecido la capa superficial de la mayor parte del primer renglón, por lo que sólo se conserva de este el inicio. También ha debido desaparecer la parte final del segundo renglón

Observaciones: apareció en unas excavaciones en el Castillo del Cuerno, al igual que el epígrafe n° 4 de este estudio. Se localizó en el exterior del patio, en la zona SW exterior del recinto, durante la retirada de unos majanos que había de piedras acumuladas por el dueño de la finca en el exterior de la muralla. Los restos de mortero que presentaba pueden indicar su reutilización en el recrecido de la muralla²⁴.

¹⁷ Este vaciado en escayola se conservaba en el Gabinete de Antigüedades sin ninguna documentación o aclaración relativa al original ni a su lugar de procedencia, como en otros muchos casos. En el momento de realizar el estudio de la epigrafiya de la Academia me fue imposible determinar su origen y la incluí entre las inscripciones de procedencia desconocida.

¹⁸ De la onomástica del difunto sólo es posible leer lo que parece corresponder al al final de una *kunya* y el *ism* (¿Rizq?) seguido del inicio del *nasab* o filiación (*ibn* / ...)

¹⁹ El término *yawm* se ha escrito con el *mīm* volado sobre los dos grafemas precedentes.

²⁰ Sería el comienzo de la feria de la semana, partiendo el término entre dos renglones, y tras el *alif*. Puede tratarse de los términos “domingo” (الأحد), “lunes” (الاثنين) o “miércoles” (الأربعاء).

²¹ La repetición en la fecha del término *yawm* induce a pensar que se consignaría también la fecha de nacimiento

²² Esta sería la decena del año, por lo que en un último renglón iría consignada la centena.

²³ En el segundo renglón se conserva lo que parece ser el final de la *tasliya* (“oración por el Profeta”), por el *ism* Muhammad, que iría precedida de la *basmala* completa.

²⁴ Agradezco a la arqueóloga Andrea Menéndez que me facilitase material gráfico del epígrafe y la información sobre el hallazgo.

Lectura y traducción:

لا [اله الا الله محمد] / رسول الله ونبيه وختم ²⁵(sic) [نبييه] (?) / ما امر
بيطلـ [يوس] (?) / ... [عام²⁶ وا [حد] (?) ... الـ... (?)

No hay divinidad salvo Dios, Muḥammad / es el enviado de Dios, Su profeta y el sello de Sus profetas (¿?). / Lo que se ordenó en Badajoz (¿?) / en el año uno (¿?)...

El cúfico inciso empleado es de factura bastante tosca y descuidada, pero hay que destacar la enorme prolongación en vertical del *lām* final en *rasūl* (2º renglón).

La lectura resulta bastante dificultosa en los dos últimos renglones, no así en los dos primeros, con el inicio de la leyenda. La expresión *mā umira* (“lo que se ordenó), cuya lectura es segura y que suele consignarse en epígrafes relacionados con el poder, resulta muy extraña en este tipo de soportes y en epígrafes de estas características. Esta expresión parece ir seguida de un nombre de lugar, precedido de la preposición *bi-* y cuyo *ductus* consonántico, con alguna irregularidad en la grafía, coincide con el topónimo árabe *Baṭalyaws*. Por los elementos que se han conservado, el carácter de este texto no es funerario. Su cronología debe fijarse en el siglo XII, o algo posterior, por la formulación de la *risāla*, que coincide con la que se lee en otra estela funeraria pacense de cronología almohade (nº de inventario: 04247), y por el uso del término *‘ām*, que se generaliza en Badajoz a partir de dicho siglo²⁷.

8. Fragmento de epígrafe sobre pizarra

Nº de inventario: D.9382

Bibliografía: inédito

Procedencia: Fuentes de León

Medidas: 24 cm de altura; 13 cm de ancho; 2’5 cm de grosor

Material: pizarra

Cronología: almohade. Segunda mitad del siglo VI H. / XII J.C.

Descripción: fragmento de pizarra con la superficie con roturas en los cuatro lados que afecta a la escritura. Sólo se han conservado tres líneas de escritura cúfica en talla incisa, la segunda de ellas se reduce a reproducir el grafema *wāw* en gran tamaño. En el espacio que queda entre el primer y el tercer renglón se han grabado unas aspas y otros motivos geométricos, pero con menor profundidad que en los grafemas.

Observaciones: se trata de un hallazgo casual en Fuentes de León, por tanto, sin contexto arqueológico, frente a lo que sucede en el caso de las otras dos pizarras epigrafiadas procedentes del Castillo del Cuerno (nº 4 y nº 7 de esta relación)

Lectura y traducción:

[بسم الله الرحمن الرحيم / و / سعادة (؟) بن نجار (؟) د....]

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso. / Y / Sa‘āda (¿?) ibn Nayār (¿?)....

²⁵ Con escritura defectiva, por *jātam*.

²⁶ Creo que debe leerse el término *‘ām*, “año”, aunque en lugar del *mīm* final se ha escrito un trazo 2f (*bā’*, *tā’*, *tā’*)

²⁷ Guarda cierto parecido con las lápidas en cúfico inciso, muy toscas, de la zona valenciana, todas ellas del siglo XIII, que recoge C. Barceló (BARCELÓ, 1998: nº 46, 48 y 49).

El tipo de grafía en que se ha reproducido la *basmala*, en el primer renglón, es más cuidado que el del resto del epígrafe y sus rasgos coinciden con los de otros textos en cúfico inciso de cronología almohade²⁸. Sin embargo, las características generales de este epígrafe le aproximan a los denominados *graffiti*, por el cúfico empleado, con un diseño próximo a la grafía cursiva. Así se aprecia en el apéndice final del *nūn* y sobre todo del *mīm*, que desciende por debajo de la línea de escritura, en la forma del *wāw* del segundo renglón y la del *tā'* *marbūṭa* del tercer renglón, o en la anotación de algunos puntos diacríticos, como los del *yā'* de *al-Rahīm* en el primer renglón. También remiten a este tipo de escrituras más o menos espontáneas otros hechos: 1) la inclusión en el segundo renglón de esa conjuntiva *wāw*, aislada, cuando debería ir prefijada a otro término, 2) los elementos geométricos que se han grabado en el vacío dejado en ese segundo renglón, 3) la grafía bastante frustrada del tercer renglón, donde se reproduce el antropónimo, cuya interpretación planteo con todas las reservas. Dicho antropónimo se compone del *ism* Sa^cāda²⁹ y de un *nasab*, ibn Nayār³⁰.

No obstante, la escasez de lo conservado, impide determinar con seguridad si se trata de un grafito o de un texto funerario atípico.

9. Estela funeraria con el epitafio de un alfaquí.

Nº de inventario: 02635

Bibliografía: MÉLIDA, 1883: 390-392; SAVEDRA, 1889: 85-86; LÉVI-PROVENÇAL, 1931: 57-58, nº 46; PÉREZ ÁLVAREZ, 1992: 230-232.

Procedencia: Alcazaba de Badajoz

Medidas: 46 cm de altura; 29 cm de ancho.

Material: mármol blanco

Cronología: 1 de *ramadān* del 545 H / 25 de diciembre de 1150 J.C.

Descripción: estela funeraria rectangular cuyas esquinas superiores han desaparecido. Está partida en dos fragmentos, que casan entre sí, de tamaño muy desigual. El campo epigráfico ocupa todo el frontal de la lápida. La inscripción, tallada en relieve, está distribuida en nueve renglones. La primera y la última línea están realizadas en grafía cursiva, y separadas de las líneas centrales, escritas en caracteres cúficos, por un filete en resalte de 1 cm. El primer renglón ha desaparecido casi totalmente, pero en el último se puede observar que la línea de base de escritura no es rígida, ya que algunos términos están sobre montados, mientras que otros se ubican por debajo de ella.

Observaciones: el fragmento mayor de la lápida fue encontrado en la Alcazaba de Badajoz en 1880, en el curso de unas obras de aterramiento para construir un depósito de agua (PÉREZ ÁLVAREZ, 1992: 230). Sin embargo Lévi-Provençal (1931: 57) afirmaba que su hallazgo tuvo lugar hacia el año 1855. La primera noticia publicada de este epígrafe es la nota que R. Amador de los Ríos redactó a instancias de J. R. Mélida (1883: 390). En dicha nota se describe la lápida -que aparece fracturada en su parte superior, con “forma de pirámide irregular (...) terminada en agudísimo ápice”-, se consignan sus medidas y se ofrece la lectura y la traducción de la fecha del óbito consignada (parte del renglón sexto y el

²⁸ Como el epígrafe hallado recientemente en excavaciones del Castillo de Baños de la Encina (MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2009: 47, fig. 4; MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2011: 193-194, fig. 6) y otros ejemplares de la provincia de Jaén (LABARTA, 1990: 135-137, nº 20)

²⁹ Este *ism* se documenta en epigrafía andalusí, especialmente durante el periodo califal omeya (MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2007: 178-179, nº 68; SOUTO, 2010: 228). De la misma raíz existen varios nombres de varón, como Sa^cd, Sa^cṭd, Sa^cdūn, Mas^cada.

³⁰ Esa es la lectura más plausible, aunque, por la polifonía de los signos cúficos y las posibles variaciones en las vocales breves, caben otras posibilidades: Bahār, Tiḡār, etc.



1 Epígrafe árabe sobre un tablero visigodo.



2 Lápida funeraria con el epitafio de Sabūr, primer soberano independiente de Badajoz.



3 Epitafio de al-Manṣūr I, fundador de la taifa aftasí de Badajoz.



4 Fragmento de lápida funeraria en pizarra.



6 Fragmento de estela funeraria con el epitafio de un desconocido.

5 Estela funeraria reutilizada como quicialera.



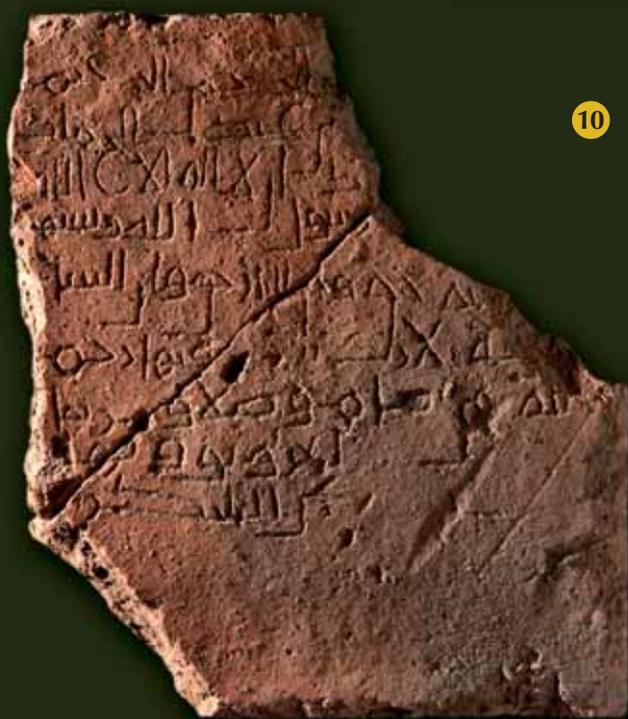


7 Fragmento de inscripción sobre pizarra.



8 Fragmento de epígrafe sobre pizarra.

- 9 Estela funeraria con el epitafio de un alfaquí.



- 10 Ladrillo funerario de cronología almohade.

- 12 Epitafio de un alfaquí fallecido con ocasión de un ataque cristiano a Badajoz.



- 11 Lápida funeraria con el epitafio de un desconocido asesinado por los almorávides.





13 Anillo sello de plata.



14 Plaquita de plomo usada con fines profilácticos.



15 Broche de bronce.



16 Cuenco de cerámica.

séptimo entero, pero con algún error)³¹. Saavedra sí incluyó la traducción completa de este epígrafe en su artículo sobre el sepulcro de al-Manşūr (1889, pp. 85-86). En la Real Academia de la Historia se conservan dos calcos de este fragmento de la inscripción, uno realizado en papel grueso sobre la totalidad del epígrafe y otro en el que sólo se han reproducido los dos últimos renglones (MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2007: 81-82, nº 19).

Sin embargo, en el año 1995 D. Manuel Tejedor Mínguez encontró en la Alcazaba de Badajoz otro fragmento de la inscripción, más pequeño y que casa en la parte superior derecha. Este nuevo hallazgo ha aportado un dato histórico desconocido hasta ahora: que el difunto era un experto en derecho islámico, un alfaquí.

Lectura y traducción:

[بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ] ³² // [*كَلَّ مِنْ عَلَيْهِ] ا فان ويبقا [وجه ربك] / ذ[و] ³³
 الجلال والإكرام * هذا قبر] / الفقيه]ه ³⁴أب-و (sic) ³⁵عبد الله محمد بن البقار / توفي
 غفر الله له وقدس روحه يوم ³⁶ / الإثنين الأول من رمضان ا / لمعظم عام خمسة ³⁷
 وأربعين / وخمس مائة فرحم الله [من] داع (sic) ³⁸ // له برحمة ولأمة محمد سلم
 عليها ³⁹

*En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso // *Todo el que está sobre ella es perecedero, pero subsiste la faz de tu Señor, / el Majestuoso, el Honorable* (Q. LV, 26-27). Este es el sepulcro / del alfaquí Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn al-Baqqār. / Murio, que Dios le perdone y santifique su alma, el diurno / del lunes, el primero de ramaḍān / el engrandecido, del año cinco y cuarenta / y quinientos (25 de diciembre de 1150). Apiádese Dios de quien pida // para él misericordia y para la comunidad de Muḥammad y la salve⁴⁰.*

³¹ La lectura que ofrece de esos renglones es

.... عام خمسة وأربعين / وخمس مائة فرحم الله جماع ...

³² Quedan escasos restos del primer renglón, en cursiva, cuyo texto reproduciría la *basmla* como fórmula introductoria.

³³ El inicio del término *dū* aparece en el pequeño fragmento aparecido en 1955, que casa en el lateral derecho de la inscripción y contiene el inicio de los renglones 3 a 6.

³⁴ En el nuevo fragmento aparecido en 1995 se puede leer el término *al-faqīh*, precediendo al nombre del difunto.

³⁵ Por ابني

³⁶ Pérez Álvarez erróneamente lee este renglón, siguiendo a Saavedra

غفر الله وقدس وجه حيا في

Y traduce: *blanquee Dios su alma y santifique su alma resucitándola.*

³⁷ Pérez Álvarez lee por error خمس

³⁸ Por دعا. En esta frase se ha restituido *man*, “quien”, que no se ha tallado en el epígrafe.

³⁹ El texto de este último renglón ha sido objeto de interpretaciones diferentes, pues la lectura de Lévi-Provençal es

فرحم الله من داع / له برحمة وصلى الله على محمد وسلم تسليما

Apiádese Dios de quien pida para él misericordia y bendiga Dios a Muḥammad y lo salve

A la vista del original y de la documentación existente en la Academia, la interpretación de Saavedra, que sigue Pérez Álvarez, se ajusta mejor a lo tallado en el epígrafe.

⁴⁰ Tras la fecha, se introduce esta eulogia final o “de relación”, cuya primera parte (“apiádese Dios de quien pida para él misericordia”) está documentada desde principios del siglo XII y en epitafios posteriores de Almería, Jaén y Extremadura (Barceló 1998: 86), mientras que la segunda parte, la referida a la “comunidad de Muḥammad”, *ummat Muḥammad*, no suele consignarse, con esta formulación concreta, en epitafios andalusíes. Sí es conocida la variante *wa-‘alā l-muslimīn āyma‘īn*, “y de todos los musulmanes” (Barceló 1998, p. 80).

La mezcla de la grafía cúfica con la cursiva se inauguró en época almohade y se afianzó en la etapa nazarí. La grafía cursiva del último renglón, sin anotación subsidiaria, es muy abigarrada y presenta, al igual que los renglones centrales en cúfico, pequeños círculos y estilizaciones vegetales y florales entre los grafemas. El cúfico, muy evolucionado, presenta abundantes y pronunciados nexos curvos por debajo de la línea de escritura y un diseño de los grafemas propio del periodo almohade (MARTÍNEZ NÚÑEZ, 1997: 423-424)

El formulario es el típico de los epitafios pacenses a partir del siglo XII (BARCELÓ, 1990: 46-47) y, como se ha adelantado, el nuevo fragmento localizado arroja luz sobre la identidad del difunto, *Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn al-Baqqār*, que es un nombre a añadir a la lista de *fūqahāʾ* de Badajoz durante el periodo almohade.

10. Ladrillo funerario de cronología almohade.

Nº de inventario: 04247

Bibliografía: inédito

Procedencia: Fuente del Maestre

Medidas: 28'5 cm de altura; 23'5 cm de ancho; 5 cm de grosor

Material: cerámica

Cronología: almohade. Entre la segunda mitad del siglo XII y la primera del XIII

Descripción: estela funeraria rectangular en cerámica, partida en dos mitades que casan entre sí. La inscripción, en cúfico inciso, se distribuye en nueve renglones, los dos últimos son más cortos, pues ocupan sólo la mitad izquierda del espacio disponible. El campo epigráfico carece de filete de enmarque, pero presenta un espacio inferior sin epigrafiar, probablemente para hincar verticalmente la estela en la tierra, a la cabecera de la sepultura. Está recortado el lateral izquierdo, sin afectar apenas a la terminación de los renglones, y ha desaparecido la parte superior derecha y la inferior izquierda. A pesar de ello, conserva los renglones inicial (parcialmente) y final (entero) de la inscripción, por lo que el texto se puede restituir en su totalidad.

Observaciones: el epígrafe apareció en Vegas de la Alameda, en Fuente del Maestre, sin contexto arqueológico, y fue donado al Museo el 28 de marzo de 1968 por D. José M^a Gómez del Manzano.

Lectura y traducción:

[بسم الله] الرحمن الرحيم / [هذا قبـ]ر عبد الع⁴¹ مات / [وهو يشهـ]د ان لا اله الا الله
/ [وان محمدا] رسول الله ونبيه / [وان الجنـ]ة حق وان النار حق وان *السا / عة
آت[ية لا ريب فيها]* رحم / [الـ]له من صام وصلا ومر⁴²(sic) بما⁴³(sic) / لمعروف
ونها / عن المنكر.

*En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso. / Este es el sepulcro de ʿAbd al-ʿĀlī. Murió, / dando testimonio de que no hay más divinidad que Dios / y de que Muḥammad es el enviado de Dios y Su profeta / y de que el paraíso es verdad, de que el fuego es verdad y de que *la ho- / -ra llega, no hay duda de ello* (Q. XXII, 7). Tenga misericordia / Dios de quien cumpla el ayuno, realice la oración y ordene lo / establecido y prohíba / lo reprochable (alusión a Q. III, 106-107/110-111).*

⁴¹ Abreviatura por العالي, uno de los nombres de Dios

⁴² Por امر.

⁴³ Por با.

Se trata de una estela funeraria con el epitafio de un varón desconocido, del que sólo se consigna el *ism*. El formulario responde en líneas generales a uno de los tipos utilizados en al-Andalus, con la *basimala* completa como fórmula introductoria, la expresión *hādā qabr* ("este es el sepulcro de"), habitual en los epitafios de cementerios urbanos, la profesión de fe o *šahāda*, seguida de una cita coránica y de varias eulogias de salida. Sin embargo, presenta una serie de rasgos específicos, como es el uso del verbo *māta*, en vez del más habitual *tuwufiyya*, lo que parece ser un rasgo distintivo de la epigrafía pacense, pues se documenta ya en el epitafio de al-Manšūr, primer soberano de la taifa aftašī (nº 3 de este estudio). Otros dos aspectos destacables en el formulario son, por un lado, la forma en que se ha expresado la *risāla* o misión profética de Muḥammad en la *šahāda*: *wa-anna Muḥammad^ḥ rasūl Allāh wa-nabiyyu-hu⁴⁴*, y por otro, las eulogias finales, que no encuentran paralelo conocido en al-Andalus, especialmente porque incluyen una mención al deber coránico del *amr bil ma'rūf wa-l-nahy 'an al-munkar*, conocido también como *ḥisba* (vigilancia y censura de costumbres), de reminiscencias sufíes. Hasta ahora sólo se había documentado en una inscripción oficial del califato almohade mu'minī, el epígrafe que exorna la gran puerta monumental de la Bāb al-Ruwāḥ de Rabat (MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2005: 26-29). Este hecho, junto a la ausencia de mención de fecha, inducen a otorgarle una cronología almohade y, si se tienen en cuenta las características muy especiales de la lápida, se puede plantear otra posibilidad: la pertenencia del difunto a alguna *ṭarīqa* sufi, como el movimiento de los *murīdūn* cuya actividad se desarrolló en el *Garb al-Andalus* (LAGARDÈRE, 1983; KHAWLI, 2001). Al igual que los unitarios, ese movimiento también se sirvió del deber de *ḥisba* en su rebelión contra los almorávides, favoreciendo la penetración y el reconocimiento de la legitimidad almohade.

La forma de esta estela responde al tipo más usual de al-Andalus, la lápida rectangular con los lados verticales más largos. En cuanto al material usado, la cerámica, responde también a la diversificación de materiales que tuvo lugar en época almohade, pues en epigrafía funeraria del siglo almohade se empieza a documentar el uso de la cerámica en diversos tipos de estelas, incluidas las prismáticas de sección triangular (*maqābriyyals*), como demuestran los ejemplares procedentes de Málaga (MARTÍNEZ NÚÑEZ, 1997: 426-427, lám. 2; MARTÍNEZ NÚÑEZ 2011: 202); uso que se afianzará en la etapa nazarí.

En cuanto a la modalidad gráfica empleada, es un cúfico en labra incisa, austero y bastante cuidado en su ejecución, aunque con la rigidez y los rasgos arcaizantes propios de este tipo de talla. En él hay que destacar la gran prolongación en vertical de *nūn* final, por debajo de la caja de escritura y llegando al renglón de debajo, y el *ʿayn* final, en el segundo renglón, con una gran prolongación final y un diseño muy próximo al de la grafía nasjí.

A.1. APÉNDICE

Estelas funerarias de Badajoz que se conservan en el Museo Arqueológico Nacional

En el Museo Arqueológico Nacional se conservan dos lápidas funerarias del siglo XII que aparecieron en Badajoz en el curso de unos trabajos de ampliación realizados en el Cuartel de Caballería de la Bomba. Según E. Lévi-Provençal (1931, p. 56), fueron halladas en 1877, año de la publicación en la que fueron dadas a conocer (SAAVEDRA, 1877), pero la documentación conservada en la Real Academia de la Historia precisa que el hallazgo fue anterior, en el año 1876, y que se remitieron copias a la Academia (MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2007: 270-271, Nº 118). Las copias aludidas no se han podido localizar en la Academia,

⁴⁴ Una formulación semejante se observa en la inscripción en pizarra del Castillo del Cuerno (nº 7 de este estudio).

pero en el Museo Arqueológico de Badajoz se conservan sendos dibujos de los epitafios⁴⁵, de gran calidad y muy fieles a los originales, que están fechados precisamente en el año 1876, por lo que deben responder a las aludidas en la documentación de la RAH.

La inscripción de fecha más antigua corresponde al final del dominio almorávide en la Península y la segunda a la etapa del dominio almohade en Badajoz y otros territorios del *Garb al-Andalus*. A pesar de la distancia cronológica existente entre ambas, unos diecisiete años, y del uso de un cúfico de mayores complicaciones formales en la de cronología almohade, presentan rasgos similares y muy específicos de la zona pacense, como la distribución del texto en casetones horizontales y la ubicación de círculos y estilizaciones florales entre las astas, de lo que se puede inferir el mantenimiento de un mismo taller local.

11. Lápida funeraria con el epitafio de un desconocido asesinado por los almorávides

Nº de inventario: el original se conserva en el Museo Arqueológico Nacional (nº inv. 539)

Bibliografía: SAAVEDRA, 1877: 479-482; AMADOR DE LOS RÍOS, 1883: 253; LÉVI-PROVENÇAL, 1931: 56-57, nº 45, pl. XII a; REVILLA, 1932: 128, Nº 265; PÉREZ ALVAREZ, 1992: 227-229.

Procedencia: Cuartel de la Bomba, Badajoz

Medidas: 46 cm de altura; 28 cm de ancho

Material: mármol blanco

Cronología: 29 de *ramaḍān* del 539 H. / 25 de marzo de 1145 J.C:

Descripción: lápida rectangular con los lados verticales más largos. El campo epigráfico ocupa todo el frontal de la lápida y está bordeado por un filete tallado en relieve, que es algo más ancho en el lado horizontal inferior. La inscripción se distribuye en nueve renglones, de 25 x 4'5 cm, separados entre sí por estrechos filetes tallados en relieve⁴⁶, y está realizada en un cúfico simple muy evolucionado, con pequeños círculos y estilizaciones vegetales distribuidos en los huecos existentes entre las astas de los grafemas. Por falta de espacio en algunos renglones (2º, 4º, 7º y 9º), se han escrito los grafemas finales de algunas palabras, o alguna expresión, en un nivel superior. El epitafio se conserva completo.

Observaciones: fue encontrada en el curso de los trabajos de ampliación realizados en 1876 en el Cuartel de Caballería de la Bomba, junto con otra estela funeraria también del siglo XII (la nº 12 de este estudio).

Lectura y traducción:

بسم الله الرحمن الرحيم / هاذ^(sic) 47 قبر الشهيد المقتول⁴⁸ / ظلما رحمه الله عبيد الله /
بن محمد [بن] احمد الماردي⁴⁹ (بن المقتول)⁵⁰ / قتلوه المثلثين (sic)⁵¹ يوم خر / وجهه
وذلك يوم الأ / حد يوم تسعة وعشرين⁵² / من رمضان المعظم عام⁵³ / تسعة وثلاثين
وخمسة مائة⁵⁴.

⁴⁵ Los dibujos se acompañan de una nota con las traducciones de los epitafios, obra del P. Lerchundi, que contienen errores en la interpretación de algún pasaje o traducciones demasiado libres. Estas serían las primeras traducciones conocidas de estos epígrafes.

⁴⁶ Distribución que se documenta también en epígrafes funerarios procedentes de zonas próximas, en el actual Portugal (BORGES, 1991; MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2000: 109).

⁴⁷ Escrito así por هذا

⁴⁸ El grafema *qāf* medial se ha escrito encima del *mīm* y como si estuviera en posición inicial.

⁴⁹ El *yā'* aislado se ha escrito encima de los restantes grafemas de la *nīsba*, por falta de espacio.

⁵⁰ Escrita esta expresión en caracteres más pequeños y sobre el *ism* Aḥmad del segundo *nasab* mencionado, en el que se ha borrado, tal vez intencionadamente, el término *ibn*.

⁵¹ Por قتلوه المثلثون

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso./ Este es el sepulcro del mártir, el asesinado / injustamente, Dios tenga misericordia de él, °Ubayd Allāh / ibn Muḥammad Ibn Aḥmad al Māridī, (hijo del asesinado), / y lo asesinaron los "velados"⁵³ el día de su par- / -tida. Y eso fue el do- / -mingo, día veintinueve / de ramadān, el honorable, en el año / treinta y nueve y quinientos (25 de marzo de 1145).

Esta estela funeraria es destacable por varias razones. En primer lugar, por sus rasgos caligráficos, pues presenta un cúfico muy específico de Badajoz, cuyo uso se prolongará en las décadas siguientes, ya bajo dominio almohade. Un cúfico de diseño evolucionado y de factura muy cuidada en el que destaca la forma que adoptan los grafemas cúficos 3 inicial y medial (*ḡim/hā'/jā'*), 9 medial (*°ayn/gayn*), especialmente en *tis°a* (renglón 7°), y 15 inicial y medial (*hā'*), así como el nexa *lām-alif*, con las astas trenzadas (final del renglón 6°). Sin embargo, se detecta un deficiente planteamiento previo del espacio disponible, pues en algunos renglones se ha escrito la última palabra en dos niveles y se han partido palabras entre renglones, tras grafemas que no se unen al siguiente (renglones 5°-6° y 6°-7°), así como el uso, muy poco usual en epigrafía andalusí, de una expresión propia del registro dialectal, *qatalū-hu al-mulattamīn*, en vez del clásico *qatala-hu al-mulattamīn*.

En segundo lugar, por las precisiones históricas que aporta acerca de la fecha exacta de la salida de los almorávides de Badajoz y del carácter violento de la respuesta de éstos frente al levantamiento general que se produjo al final de su dominio en la Península. Así, el epitafio especifica que el difunto, fue un "mártir", que murió injustamente asesinado por los almorávides, lo que parece hacerse eco de la acusación de los almohades en contra de los almorávides, a los que tildaron de *muḡassimūn* ("antropomorfistas") y de *kāfirūn* ("infieles") para justificar el *ḡihād* contra ellos (MARTÍNEZ NÚÑEZ, 1997; MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2004.; MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2005). El hecho de que la expresión *ibn al-maqtūl* ("hijo del asesinado") se haya escrito en caracteres más pequeños y sobre la filiación del difunto parece indicar, por un lado, que se trata de un añadido posterior a la talla del epitafio, y, por otro, que el padre fue también asesinado en circunstancias parecidas y que su muerte se produjo algo después que la del hijo. Del difunto, una persona desconocida, sólo podemos afirmar que pertenecía a una familia procedente de Mérida, por la *nisba* al-Māridī.

12. Epitafio de un alfaquí fallecido con ocasión de un ataque cristiano a Badajoz.

Nº de inventario: el original se conserva en el Museo Arqueológico Nacional (nº inv. 566)

Bibliografía: SAAVEDRA, 1877: 479; AMADOR DE LOS RÍOS, 1883: 255; LÉVI-PROVENÇAL, 1931: 59-60, nº 48, pl. XII c; REVILLA, 1932: 134-135, nº 271; PÉREZ ÁLVAREZ, 1992: 233-234.

Procedencia: Badajoz

Medidas: 51 cm de altura; 32 cm de ancho

Material: mármol grisáceo

Cronología: 1 de *rabī° al-ājir* del año 556 H. / 30 de marzo de 1161 J.C.

Descripción: lápida rectangular en mármol con los lados verticales más largos. Como el ejemplar anterior, presenta todo el frontal epigrafiado y bordeado de un estrecho filete

⁵² Escritos los dos últimos grafemas sobre los precedentes del numeral *°iṣrīn*, por falta de espacio.

⁵³ El término *°ām*, que se utiliza en este epitafio para "año", en vez de *sana*, es poco habitual en epigrafía andalusí, aunque se documenta en algunos casos puntuales, sobre todo a partir del siglo VI /XII, y en todas las estelas funerarias de Badajoz del siglo VI/XII), como ya se ha señalado a propósito del fragmento de epitafio hallado en el Castillo del Cuerno (véase *supra*, nº 4), que es el ejemplar pacense más temprano en usar este término.

⁵⁴ Escritos los dos últimos grafemas sobre la primera parte del numeral cien (*mī°a*).

⁵⁵ El término *mulattamīn*, los que portan el *litām*, o velo, se aplicaba en las fuentes árabes a los beréberes almorávides.

tallado en relieve. Este tipo de estelas, sin ningún espacio sin epigrafiar en la parte inferior, no pudo estar hincada en la cabecera de la sepultura, sino que debió estar embutida en algún murete o peana realizados al efecto sobre el enterramiento⁵⁶. Presenta diez renglones de un cúfico muy evolucionado y tallado en relieve. Como en el ejemplar anterior, los renglones, de 31 x 4'5 cm, están separados entre sí por estrechos filetes labrados en relieve. Los huecos existentes entre las astas se han ocupado con pequeños círculos y estilizaciones vegetales. El epitafio se conserva completo.

Observaciones: al igual que el epitafio anterior, fue hallada en el curso de los trabajos de ampliación realizados en 1876 en el Cuartel de Caballería de la Bomba.

Lectura y traducción:

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على محمد / *كل من عليها فان ويبقا وجهه ر / بك ذو
الجلال والاکرام* هذا / قبر الشيخ الفقيه ابي القاسم خلف / بن حسن بن فرحون
البكري / نور الله ضريحه وقدس روحه / استشهد بشرقي جامع بطليوس⁵⁷ / حين غدر
العدو لها في صبيحة / يوم الخميس اول يوم من ربيع الآخر / عام ستة وخمسين
وخمس مائة.

*En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso. Bendiga Dios a Muhammad. / *Todo lo que existe sobre ella es perecedero, pero subsiste la faz de tu Se- / -ñor, el Majestuoso, el Honorable* (Q. LV, 26-27). Este es / el sepulcro del Šayj, el alfaquí Abū l-Qāsim Jalaf / ibn Hasan ibn Farhūn al-Bakrī, / que Dios ilumine su tumba y santifique su espíritu⁵⁸. / Murió martir⁵⁹ al este de la mezquita aljama de Badajoz, / cuando el enemigo la atacó por sorpresa en la mañana / del jueves, el día primero de rabī^c al-ājir⁶⁰ / en el año cincuenta y seis y quinientos (30 de marzo de 1161)*

Como se ha adelantado, esta lápida presenta unas características formales y caligráficas muy próximas a la anterior, aunque la grafía y los ornamentos que la acompañan tienen un aspecto algo más compacto y abigarrado. El cúfico empleado no sólo amplía y extiende esos rasgos específicos pacenses que se han detallado para el ejemplar precedente, sino que incorpora otros que son propios del cúfico almohade. Así, se ha acentuado la complicación formal de los apéndices finales de algunos grafemas, especialmente *lām* y *nūn* en posición final, y se ha multiplicado la realización del nexa *lām-alif* con las astas trenzadas⁶¹. El planteamiento previo de la distribución del texto es mejor que en la lápida anterior, ya que en un solo renglón, el 7º, se ha debido recurrir a partir el final de la última palabra y a escribirlo en un nivel superior.

El valor histórico de esta pieza es destacable, como en el caso precedente, pues se especifica que un alfaquí, desconocido en los repertorios biográficos, pero cuya *nisba*, al-Bakrī, indica su origen árabe yemení, falleció mártir, en combate con los cristianos; es decir, en un acto

⁵⁶ Como es el caso de una estela funeraria del siglo X, aparecida en Orihuela (Alicante) embutida en el muro de una pequeño panteón (MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2001: 61-66; 73-74, n° 2, figs. 2. 3, 6).

⁵⁷ El *sin* se ha escrito en un nivel superior, sobre los grafemas precedentes del nombre de ciudad.

⁵⁸ Este tipo de eulogías es habitual en los epitafios pacenses y extremeños en general durante la época almohade (BARCELÓ, 1998: 80).

⁵⁹ Se ha usado el verbo *istašhada* en vez del habitual *tuwuffiya*, lo que indica que el difunto murió en un hecho de armas (BARCELÓ, 1998: 80).

⁶⁰ El nombre de este mes musulmán es *rabī^c* "el último", también llamado al-*tānī*, "el segundo".

⁶¹ Hasta el punto que esta estela ha sido señalada como ejemplo de esa tendencia del cúfico almohade hacia la complicación formal (OCAÑA, 1990: 95, lám. 5)

de defensa del Islam (*yihād*), cuando los cristianos atacaron por sorpresa la ciudad, especificando, además, el lugar en que murió, al este de la mezquita aljama, así como la fecha, 30 de marzo de 1161, en que se produjo el ataque. Estos hechos, como señala Lévi-Provençal (1931: 60), coinciden con la toma de Badajoz por los cristianos en el año 556 que narra Ibn Abī Zar⁶² en el *Rawḍ al-qirtās*.

B. INSCRIPCIONES SOBRE OBJETOS DIVERSOS

13. Anillo sello de plata

Nº de inventario: D0026

Bibliografía: inédito

Procedencia: Mérida

Medidas: diámetro aro: 22'5 mm.; grosor mínimo del aro: 2 mm.; chatón: 14x11 mm.

Material: plata y bronce sobredorado

Cronología: emiral. Siglo IX.

Descripción: anillo de plata con chatón ovalado en bronce sobredorado al fuego. Presenta un epigrafe realizado mediante incrustaciones de oro. La inscripción, en caracteres cúficos y con el texto en negativo, se distribuye en tres renglones y está muy deteriorada. Aparecen algunos surcos que son restos de grafemas que han perdido el oro.

Observaciones: procede de Mérida, pero no se conoce su contexto arqueológico, pues sólo consta que fue un depósito de D. Antonio Rodríguez Moñino en 1941.

Lectura y traducción:

[با] لله (؟) / [م-] حمد⁶² بن يزيد / يثق (؟)

En Dios (¿?) / Muḥammad ibn Yazīd / confía.

La forma que presenta este anillo le asemeja a otros también epigráficos de primera época emiral, como los hallados, en la necrópolis del Condestable en Pamplona (FARO *et alii*, 2007: 122-123, fig. 20; MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2011: 184-185, nota 22) y al de Puebla de Cazalla, en Sevilla (IBRAHIM; CANTO, 1991: 70, 84, lám. 1), este último con la misma distribución del epigrafe y puede que con una leyenda del mismo tipo ("Fulano confía en Dios"). Sin embargo, ninguno de ellos presenta las incrustaciones en oro del ejemplar de Mérida.

Este tipo de anillos con la leyenda en negativo eran sellos-impronta que precisaban ser aplicados sobre otra materia para positivar el texto y eran usados como sellos personales para cerrar y validar cartas y documentos. Las leyendas de estos anillos-sello suelen estar realizadas en labra incisa y reproducir un nombre propio, un nombre propio mezclado con alguna breve frase piadosa, como en este caso, o sólo una frase piadosa o una breve cita coránica. El uso de estos anillos es una tradición muy arraigada en el mundo islámico, que se remonta a los primeros tiempos del Islam y pervive hasta la época contemporánea (MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2007: 329-330)

14. Plaquita de plomo usada con fines profilácticos

Nº de inventario: D02747

Bibliografía: inédita

Procedencia: Garlitos

⁶² También podría leerse Aḥmad, puesto que la parte inicial del *ism* está casi desaparecida.

Medidas: 2'5 cm de altura; 5'5 cm de largo

Material: plomo

Cronología: almohade. Siglos XII-XIII

Descripción: plaquita de plomo de forma rectangular, con los lados horizontales más largos. Está partida en dos mitades, que casan entre sí, y presenta señales de haber estado plegada, lo que ha ocasionado varias roturas en los bordes. El estado de conservación es malo. Estaba epigrafiada por ambas caras, pero en una de ellas el epígrafe ha desaparecido. La inscripción conservada está distribuida en cuatro renglones de grafía cúfica y está flaqueada en los lados verticales por ornatos geométricos.

Observaciones: procede de Badajoz, del término municipal de Garlitos, y carece de contexto arqueológico. Sólo consta que fue un depósito de D. Julián García Blanco, de fecha 17 de abril de 1997.

Lectura y traducción: la lectura resulta dificultosa por el tipo de cúfico usado y su mal estado de conservación.

تحصنت يا محمد بـ[رب الـ]سحر [و] / الجبروت و ... / يا والـ[د] [؟] ... الملك و...
... الدائم⁶³ /

Me fortifico, ¡oh Muhammad!⁶⁴, en el Señor del alba y / de la omnipotencia y... / ¡Oh Padre de (?)... la soberanía y.../...eterno...

Por lo que he podido restituir del contenido, se trata de una leyenda de carácter religioso, pero no coránico. En al-Andalus es ya bastante considerable el número de estos objetos y, aunque sus formas son variadas, la mayor parte de los ejemplares conservados responden a las características de este ejemplar y son mayoritariamente de cronología almohade. Es habitual que los plomos andalusíes de forma rectangular aparezcan plegados y que algunos conserven señales de haber llevado pasado algún cordón como elemento de sujeción (IBRAHIM, 1987: 709). Esto queda confirmado por un buen número de plaquitas plomo conocidas hasta ahora (MARTÍNEZ NÚÑEZ; MENÉNDEZ FUELLO, 2009: 142-145). Sus textos suelen reproducir leyendas religiosas y citas coránicas y su uso está relacionado con la función benefactora, protectora y profiláctica que, en general, solía atribuirse a la revelación, a la palabra divina, y a la escritura árabe que la anota y la transmite.

15. Broche de bronce

Nº de inventario: D00027

Bibliografía: inédito

Procedencia: Badajoz

Medidas: 61 cm de diámetro

Material: bronce sobredorado

Cronología: XIV-XV

Descripción: placa de bronce de forma circular, probablemente un broche del arreo de un caballo. El borde exterior está formado por pequeños círculos contiguos, con decoración interior de círculos concéntricos cada uno de ellos. En el centro se ubica una cartela con un breve epígrafe en su interior y en torno a ella ornatos de palmetas dobles pavonadas en oro.

⁶³ Probablemente este adjetivo hubo de ir precedido del sustantivo *al-yumn* (“la felicidad”) o de *al-‘izz* (“la gloria”)

⁶⁴ Hay otros amuletos con leyendas parecidas, como los que se recogen en el siguiente enlace: <http://www.amuletosdealandalus.com/G8.html> (consultado el 30.06.13)

Observaciones: procede de Badajoz, pero sin contexto arqueológico. Sólo se sabe que fue depositado en el Museo en 1941 por D. Antonio Rodríguez Moñino.

Lectura y traducción:

La felicidad pertenece a Dios

اليمن لله (؟)

La grafía está tan deformada que se trata más bien de un motivo pseudoepigráfico. Aunque parece que se ha querido reproducir la expresión *al-yumn li-llāh*, tan habitual en epigrafía nazarí, en todo tipo de soportes y materiales.

16. Cuenco de cerámica

Nº de inventario: 11862

Bibliografía: inédito

Procedencia: desconocida

Medidas: 13'6 cm de diámetro; 5'5 cm altura

Material: cerámica

Cronología: moderno/contemporáneo

Descripción: cuenco hemisférico de cerámica vidriada en marrón y con decoración incisa. La decoración del interior presenta bandas paralelas y concéntricas en torno a un motivo geométrico central. Una inscripción en grafía cursiva y distribuida en dos renglones discurre por las dos bandas superiores. Se ha marcado el comienzo del texto en cada una de las bandas mediante un motivo digitado dispuesto en oblicuo con respecto a la línea de escritura.

Observaciones: se desconoce su procedencia. Debió pertenecer a alguna colección privada. Tiene las mismas características y el mismo epígrafe que un ejemplar propiedad de la Real Academia de la Historia (MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2007: 319, nº 159), que perteneció a la colección de Pascual de Gayangos y Arce, aunque su deterioro es mayor. Sólo se diferencian en que el ejemplar de la Academia presenta una flor de seis pétalos como ornato central, que el inicio del texto está marcado en cada renglón por un trazo vertical entre paréntesis y que la cita coránica es algo más completa.

Lectura y traducción:

Banda superior

بسم الله الرحمن الرحيم *الله لا إله إلا هو [الحيّ القيوم لا تأخذه سنة و] لا نوم و له ما
في السموات [والأرض] ⁶⁵

Banda inferior

من ذا الذي يشفع عنده إلا بإذنه يعلم ما بين أيديهم وما خلفهم ولا يحيطون [بشيء من
علمه] * ⁶⁶

*En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso. *¡Dios! No hay más divinidad que Él, (el Viviente, el Subsistente. No se apodera de Él la somnolencia) ni el sueño. Suyo es lo que está en los cielos y en la tierra. ¿Quién podrá interceder ante Él // si no es con Su permiso? El conoce su pasado y su futuro ⁶⁷, mientras que ellos no abarcan (nada de su ciencia) ⁶⁸ * (Q. II, 255).*

⁶⁵ Por ما في الأرض, que es lo escrito en el Corán.

⁶⁶ Se ha reproducido una buena parte de esta larga aleya, de la que falta el final:

إلا بما شاء وسع كرسيه السموات والأرض ولا يؤده حفظهما وهو العلي العظيم

⁶⁷ El pasado y el futuro de los hombres.

⁶⁸ La traducción de la parte final de esta aleya, no incluida en el epígrafe, es: *excepto lo que Él quiere. Su Trono se extiende sobre los cielos y sobre la tierra y su conservación no le resulta onerosa. Él es el Altísimo, el Grandioso.*

Bibliografía

- ACIÉN (1998): ACIÉN ALMANSA, M., "Los Ḥammūdies califas legítimos de Occidente en el siglo XI", en Laliena Corbera, C.; Utrilla, J. F. (eds.), *De Toledo a Huesca. Sociedades medievales en transición a finales del siglo XI (1080-1100)*, Zaragoza, 1998, pp. 45-59.
- ACIÉN (2001): ACIÉN ALMANSA, M., "Del estado califal a los estados taifas. La cultura material", en *Actas del V Congreso de Arqueología Medieval Española. Valladolid, 22 a 27 de marzo de 1999*, vol. 2, Valladolid, 2001, pp. 493-513.
- AMADOR DE LOS RÍOS (1883): AMADOR DE LOS RÍOS, R.. *Memoria acerca de algunas inscripciones arábicas de España y Portugal, presentada al Excmo. Sr. Jefe del referido establecimiento*, Madrid, 1883.
- BADAJÓZ (1979): *La Alcazaba de Badajoz. Síntesis de la historia de la ciudad*. Catálogo Exposición, Badajoz, 1979.
- BARCELÓ (1990): BARCELÓ TORRES, C., "Estructura textual de los epitafios andalusíes (siglos IX-XIII)", en *Homenaje a Manuel Ocaña Jiménez*. Córdoba, 1990, pp. 41-54.
- BARCELÓ (1998): BARCELÓ TORRES, C., *La escritura árabe en el país valenciano. Inscripciones monumentales*. Valencia, 1998.
- BAUDEN (2004): BAUDEN, F., "Les stèles arabes du Musée du Cinquantenaire", en F. Bauden (ed.), *Ultra Mare. Mélanges de langue arabe et d'islamologie offerts à Aubert Martin*, Lovaina-París-Dudley, 2004, pp. 175-193.
- BORGES (1991): GOULART DE MELO BORGES, A., "Panorâmica da epigrafia árabe em Portugal", en *Estudos Orientais II. O legado cultural dos judeus e mouros*, Lisboa, 1991, pp. 31-102.
- CODERA (1884): CODERA Y ZAIDÍN, F. "Un reyezuelo de Badajoz desconocido hasta ahora", *Boletín de la Real Academia de la Historia (BRAH)*, IV (1884), pp. 353-359.
- DELGADO (2001): DELGADO Y HERNÁNDEZ, A., *Estudios de numismática arábigo-hispana considerada como comprobante de la dominación islámica de la Península*, ed. Canto García, A.; Ibrāhīm, T. ibn I., Madrid, 2001.
- FARO *et alii* (2007): FARO CARBALLA, J. A.; GARCÍA BARBERENA-UNZU, M.; UNZU URMENETA, M. (2007), "La presencia islámica en Pamplona", en Sénac, Ph. (ed.), *Villa 2. Villes et campagnes de Tarraconaise et d'al-Andalus (VI^e-XI^e siècle): la transition*, Toulouse, 2007, pp. 97-139.
- IBRAHIM (1987) IBRAHIM, T., "Evidencia de precintos y amuletos en al-Andalus", *Actas del II Congreso de Arqueología Medieval Española*, tomo II, *Comunicaciones*, Madrid, 1987, pp. 706-710.
- IBRAHIM; CANTO (1991): IBRAHIM, T.; CANTO GARCÍA, A., "Hallazgo emiral en Puebla de Cazalla (Sevilla)", *Numisma*, 229 (julio-diciembre, 1991), pp. 69-86.
- KHAWLI (2001): KHAWLI, Abdallah, "Le Garb al-Andalus à l'époque des secondes taifas (539-552/1144-1157)", *Arqueologia Medieval*, 7 (2001), pp. 23-35.
- KURTZ (2001): KURTZ, W. S. "Breve nota sobre varias piezas visigodas del Museo Arqueológico Provincial de Badajoz", en *Studien in Memoriam Wilhem Schüle*, Rahden/Westf., 2001, pp. 281-283.
- LABARTA (1990): LABARTA, A., "Las lápidas árabes de la provincia de Jaén", en *Homenaje a Manuel Ocaña Jiménez*, Córdoba, 1990, pp. 123-137.
- LAGARDÈRE, (1983): LAGARDÈRE, V., "La tariqa et la révolte des Murīdūn en 539 H / 1144 en Andalus", *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, 35 (1983), pp. 157-170.
- LÉVI-PROVENÇAL (1931): LÉVI-PROVENÇAL, E., *Inscriptions arabes d'Espagne, avec quarante-quatre planches en phototypie*, Leyde-Paris, 1931.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ (1997): MARTÍNEZ NÚÑEZ, M^a A., "Epigrafía y propaganda almohades", *Al-Qantara*, XVIII, 2 (1997), 415-445.

- MARTÍNEZ NÚÑEZ (2000): MARTÍNEZ NÚÑEZ, M^a A., "Al-Andalus y la documentación epigráfica", en Sidarus, A. (ed.), *Fontes da Historia de al-Andalus e do Gharb*, Lisboa, 2000, pp.89-121.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ (2001): MARTÍNEZ NÚÑEZ, M^a A.: "Estelas funerarias de época califal aparecidas en Orihucla (Alicante)", *Al-Qanṭara*, XXII, 1 (2001), pp. 45-76.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ (2004): MARTÍNEZ NÚÑEZ, M^a A., "El califato almohade. Pensamiento religioso y legitimación del poder a través de los textos epigráficos", en Bauden, F. (ed.), *Ultra mare: mélanges de langue arabe et d'islamologie offerts à Aubert Martín*. Louvain-Paris-Dudley, 2004, pp. 195-212.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ (2005): MARTÍNEZ NÚÑEZ, M^a A., "Ideología y epigrafía almohades", en Cressier, P.; Fierro, M.; Molina, L. (eds.), *Los almohades: problemas y perspectivas*, Madrid, 2005, vol I, pp. 5-52.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ (2007): MARTÍNEZ NÚÑEZ, M^a A., con la colaboración de I. Rodríguez Casanova y A. Canto García, *Epigrafía árabe. Catálogo del Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 2007.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ (2009): MARTÍNEZ NÚÑEZ, M^a A., "Epigrafía árabe e historia de al-Andalus: nuevos hallazgos y datos", *Actas del 6º Encontro de Arqueologia do Algarve. O Gharb no al-Andalus: síntesis e perspectivas de estudo. Homenagem a José Luis Matos (Silves, 23, 24 e 25 de outubro 2008)*, *Xelb*, 9 (2009), pp. 39-54.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ (2011): MARTÍNEZ NÚÑEZ, M^a A., "Epigrafía funeraria en al-Andalus (siglos IX-XII)", *Mélanges de la Casa de Velázquez. Nouvelle série*, 41, 1 (2011), pp. 189-209.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ; MENÉNDEZ FUEYO (2009): MARTÍNEZ NÚÑEZ, M^a A.; MENÉNDEZ FUEYO, J. I., "El amuleto islámico de Ifach", en *Calp. Arqueología y Museo. Museos Municipales en el MARQ. MARQ. Diciembre 2009-Febrero 2010*. Catálogo Exposición, Alicante, 2009, pp. 139-151.
- MÉLIDA (1883): MÉLIDA, J. R., "Las antigüedades de la exposición de Minería (conclusión)", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, año, IX, nº 11 (1883), pp. 386-398.
- OCAÑA (1988): OCAÑA JIMÉNEZ, M., "Historia y epigrafía en la Almería islámica", *Homenaje al padre Tapia. I Encuentro de Cultura Mediterránea (Almería, 27-31 de octubre 1986)*, Almería, 1988, pp. 173-188.
- OCAÑA (1990): OCAÑA JIMÉNEZ, M., "Panorama sobre el arte almohade en España", *Cuadernos de la Alhambra*, 26 (1990), pp. 91-111.
- PÉREZ ÁLVAREZ (1992): PÉREZ ÁLVAREZ, M^a A., *Fuentes árabes de Extremadura*, Cáceres, 1992.
- REVILLA (1932): REVILLA VIELVA, R., *Catálogo de las antigüedades que se conservan en el patio árabe del Museo Arqueológico Nacional*, Madrid, 1932.
- SAAVEDRA (1877): SAAVEDRA Y MORAGAS, E., "Nuevas lápidas arábigas de Badajoz", *Museo Español de Antigüedades*, t. VIII, Madrid, 1877, pp. 479-482.
- SAAVEDRA (1889): SAAVEDRA Y MORAGAS, E., "El sepulcro de Almanzor I de Badajoz", *BRAH*, XV, cuad. I-III (1889), pp. 82-86.
- SOUTO (2010): SOUTO LASALA, J.A., "Siervos y afines en al-Andalus omeya a la luz de las inscripciones constructivas", *Espacio, Tiempo y Forma. Serie III. Historia Medieval*, 23 (2010), pp. 205-263.
- TORRES BALBÁS (1941): TORRES BALBÁS, L., "La alcazaba almohade de Badajoz", *Al-Andalus*, 6, 1 (1941), pp. 168-203.
- TORRES; MACÍAS (1998): TORRES, C.; MACÍAS, S., *O Legado Islâmico em Portugal*, Lisboa, 1998.
- ZBISS (1977): ZBISS, S.-Mustafâ, *Nouvelles inscriptions de Kairouan. Corpus des Inscriptions Arabes de Tunisie 3^{ème} partie*, Túnez, 1977.